

27. Il marcha dans les voies de la maison d'Achab, et il fit le mal devant le Seigneur, comme la maison d'Achab, parce qu'il était fils d'un genre de la maison d'Achab.

28. Il marcha ainsi avec Joram, fils d'Achab, pour combattre contre Hazael, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad, et Joram fut blessé par les Syriens.

29. Il revint à Jézabel pour se faire traiter de la blessure qu'il avait reçue à Ramoth, en combattant contre Hazael, roi de Syrie. Et Ochosis, fils de Joram, roi de Juda, vint à Jézabel, pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il y était malade.

### CHAPITRE IX.

Jéhu, sacré roi d'Israël, fait périr Joram et Jézabel.

1. Le prophète Elisée appela un des enfants des prophètes, et lui dit : Ceignez-vous les reins : prenez en votre main cette petite fiole d'huile, et allez à Ramoth de Galaad.

2. Quand vous serez là, vous verrez Ilou, fils de Josaphat, fils de Namsi : et, vous approchant de lui, vous le prierez de sortir d'avec ses frères, et d'entrer dans une chambre secrète.

3. Vous prendrez ensuite cette petite fiole d'huile, et vous la lui répandrez sur la tête, en disant : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai sacré roi d'Israël. Aussitôt vous ouvrirez la porte, et vous vous enfuirez, sans demeurer là davantage.

4. Le jeune homme, ministre du prophète, alla donc aussitôt à Ramoth de Galaad.

5. Il entra au lieu où les principaux officiers de l'armée étaient assis, et il dit : Prince, j'ai un mot à vous dire. Jéhu lui dit : A qui d'entre nous voulez-vous parler ? Le lui répondit : A vous, prince.

6. Jéhu se leva donc, et entra dans une chambre. Et le jeune homme lui répandit l'huile sur la tête, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Je vous ai sacré roi sur Israël, le peuple du Seigneur.

7. Vous exterminerez la maison d'Achab, votre seigneur. Je vengerai ainsi de la main de Jézabel.

27. *Genus enim domus Achab fuit.* Scilicet uxorem duxerat de familia Achab.

28. *In Ramoth Galad.* Vide dicta III. Reg., 22, 3, quo etiam loco apparet certamen fuisse inter reges Israel et reges Syrie pro hac civitate.

CAP. IX. — 1. *Vocavit unum de filiis prophetarum.* Ipse Eliseus non ivit, ut putant Theodoretus et Abulensis, quod se crederet non satis tuto, neque latenter co munere fungi posse, cum propheta esset colobosorum, et quia omnia facta noverantur. Contra tamen est quod in Damasco et in Hazael, quod et facile factu suo aliam causam potuit pretendere, et Beothum plurimum distabat à Jézabel ubi agrotabat Joram. Misit ergo discipulum, quia illi à Domino fuit imperatum. — *Accipe oleum in hoc.* Vide dicta supra, c. 4, num. 27.

2. *Sacrosancti eum.* Sevocavit eum de medio religionum principum exercitus Israeliticis, quasi secreti aliquid suo nomine eum communicaretur.

3. *Fugies, et non ibi subsistes.* Vide infra, n. 10. Festinare discipulum jubet Eliseus; voluit enim loci temporaria occasione occupari, dum collectus erat exercitus qui penas sumptuosus erat de familia Achab, et congregati reges morti destinati. Nam si alter Jerosolymus alter Samaritanus redisset, diffidendum fuisset sine diuturna obsidione et multa populi cetera reges, et eorum familias, et optimates in potestate habere.

4. *Ahiz.* Ex Samaria, ut videtur, ubi erat domus Elisei, unde iocose in Ramoth Galaad dorum triumpho diem iter interceptum erat.

5. *Ingressus est illic.* Scilicet in Ramoth nam Joram oppugnaverat Ramoth per septem et unus postea vulneratus et absum, per nosse eum certum custodiebat alii. — *O princeps.* Illi appellat Jéhu, qui inter reliquos principes preceffit.

7. *De manu Jézabel.* Vindictam de illius crudelitate et impietate sumendo.

27. Et ambulavit in viis domus Achab; et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab; gener enim domus Achab fuit.

28. Ahiz quoque cum Joram filio Achab, ad preliandum contra Hazael regem Syrie in Ramoth Galaad, et valneraverunt Syri Joram.

29. Qui reversus est, ut curaretur, in Jézabel; qui vulneraverat eum Syri in Ramoth; preliantem contra Hazael regem Syrie. Porro Ochosis filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jézabel, qui agrotabat ibi.

1. Eliseus autem propheta vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: Accipe linteum tuum, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad.

2. Cumque veneris illic, videbis Jéhu filium Josaphat filii Namsi; et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in intrans cubiculum. [a III. Reg. 19. 16.]

3. Tenuisque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices: Hec dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperisce ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

4. Ahiz ergo adolescens puer prophete in Ramoth Galaad.

5. Et ingressus est illic; eoque autem principes exercitus sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, o princeps! Dixitque Jéhu: Ad quem ex omnibus vobis? At ille dixit: Ad te, o princeps!

6. Et surrexit et ingressus est cubiculum; at ille fudit oleum super caput ejus, et ait: Hec dicit Dominus Deus Israel: Unxi te regem super populum domus Israel.

7. Et percussit domum Achab domini tui, et ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jézabel.

rum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jézabel.

8. A Perdamque omnem domum Achab, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israel. [a III. Reg. 24. 24.]

9. Et dabo domum Achab, sicut a domum Jeroboam filii Nabath, et sicut a domum Baza filii Ahia. [a III. Reg. 15. 29. || b III. Reg. 16. 3.]

10. Jézabel quoque comeditur canes in agro Jézabel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuisse ostium, et fugit.

11. Jéhu autem egressus est ad servos domini sui; qui dixerunt ei: Recte sunt omnia quod venit inanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit?

12. At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hec dicit Dominus: Unxi te regem super Israel.

13. Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt super pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et circumerunt tuba, atque dixerunt: Regnavit Jéhu.

14. Conjuravit ergo Jéhu filius Josaphat filii Namsi contra Joram; et porro Joram obedierat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israel, contra Hazael regem Syrie; [a Supr. 8. 28.]

15. Et reversus fuerat ut curaretur in Jézabel propter vulnera, quia percussus erat Syri, preliantem contra Hazael regem Syrie. Dixitque Jéhu: Si placeat vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jézabel.

16. Et ascendit, et profectus est in Jézabel; Joram enim agrotabat ibi; et Ochosis rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

17. Igitur speculator qui stabat super tarrum Jézabel, vidit globum Jéhu venientis et ait: Video eum globum. Dixitque ei: Jéhu.

8. *Mingentem ad parietem.* Vide dicta I. Reg., 25, 22. — *Clausum et novissimum.* Vide supra, III. Reg., 14, 10; et 21, 21.

10. *Aperuisse ostium, et fugit.* Ne forte, evulgata res, aliqui eorum qui ad domum Achab sanguine, affinitate, vel familiaritate pertinebant, eum tanquam defensionem autorem comprehenderant et occiderent.

11. *Recte sunt omnia?* An aliqui boni aut infanti nullo habes a propheta? — *Inanus iste.* Insanum vocant, quia propheta pro furiosis passus habuit suum, eo quod insulsius in eos spiritu domini, sepe sui compositos non viderant. — *Nostis hominem, et quid locutus sit.* Hecse conjecturas facitis, nam insensum verba locutus est.

12. *Falsum est.* Nescimus, nec divina possumus.

13. *Festinaverunt itaque.* Divinitus ut hoc facerent excitati. — *In similitudinem tribunalis.* Congentis pallis quoddam solum aut tribunal conformantur, in quo Jéhu sedens rex saulnator.

14. *Conjuravit ergo Jéhu.* Simul cum principibus, qui illum regem creaverant, pactum inivit. — *Obedierat Ramoth.* Hec repetuntur ex c. 8, n. 28 et 29.

15. *Nemo egrediatur profugus de civitate.* Providissimum ne quis eivitate egressus nuntiet in Jézabel quod factum est, ut facilius ubi tale timentes Joram oppugnassent.

17. *Vidit globum.* LXX habent, *puterem globi.* — *Tolle cursum.* et est in hebreo et greco.

de sang des prophètes, mes serviteurs, et le sang de tous les serviteurs du Seigneur.

8. Je perdrai toute la maison d'Achab, et je tueraï de la maison d'Achab jusqu'aux petits enfants, jusqu'aux animaux, depuis le premier jusqu'au dernier dans Israël.

9. Et je traiterai la maison d'Achab comme j'ai traité la maison de Jeroboam, fils de Nabath, et la maison de Baza, fils d'Ahia.

10. Jézabel sera aussi mangée des chiens dans le champ de Jézabel, et il ne se trouvera personne pour l'ensevelir. Ensuite il ouvrit la porte et s'enfuit.

11. Jéhu entra aussitôt au lieu où étaient les officiers de son maître, qui lui dirent: Tout va-t-il bien? Qu'est-ce que ce fou-là vous est venu dire? Jéhu leur dit: Vous connaissez le personnage, et ce qu'il m'a pu dire.

12. Ils lui répondirent: C'est faux; mais contentez-vous plutôt vous-même. Jéhu leur dit: Il m'a déclaré telle et telle chose, et il a ajouté: Voici ce que dit le Seigneur: Je vous ai sacré roi d'Israël.

13. Ils se levèrent aussitôt; et chacun d'eux prenant son manteau, ils mirent sous eux leurs pieds, en firent comme une espèce de trône; et chantant de la trompette, ils crièrent: Jéhu est notre roi!

14. Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi, fit donc une conjuration contre Joram. Or Joram, ayant déclaré la guerre à Hazael, roi de Syrie, avait assiégé Ramoth de Galaad avec toute l'armée d'Israël.

15. Et ayant été blessé par les Syriens, lorsqu'il combattait contre Hazael, roi de Syrie, il était venu à Jézabel pour se faire traiter de ses blessures. Et Jéhu dit à ceux de son parti: Donnez ordre, je vous prie, que personne ne s'enfuit hors de la ville, de peur qu'il n'aille en porter la nouvelle à Jézabel.

16. Il partit aussitôt, et marcha contre Jézabel, où Joram était malade. Et Ochosis, roi de Juda, y était allé pour voir Joram.

17. La sentinelle qui était au haut de la tour de Jézabel vit Jéhu avec sa troupe qui venait, et il dit: Je vois une troupe. Joram dit: Prenez un







devenue cette malheureuse. Ensevelissez-la, parce qu'elle est fille de roi.

35. Et étant allés pour l'ensevelir, ils n'ont trouvé que la crâne, les pieds et l'extrémité des mains.

36. Et ils le revinrent dire à Jéhu, qui leur dit : C'est ce que le Seigneur avait prononcé par Elie de Thésbé, son serviteur, en disant : Les chiens mangeront la chair de Jézabel dans le champ de Jézabel :

37. Et la chair de Jézabel sera, dans le champ de Jézabel, comme le fumier sur la face de la terre, et tous ceux qui passeront diront, en la voyant : Est-ce là cette Jézabel ?

### CHAPITRE X.

Extirpation de la maison d'Achab et des prêtres de Baal. Joachaz succède à Jéhu.

1. Achab avait soixante-dix fils dans Samarie. Et Jéhu écrivit des lettres qu'il envoya aux principaux de Samarie, aux anciens et à ceux qui nourrissaient les enfants d'Achab, par lesquelles il leur mandait :

2. Aussitôt que vous aurez reçu ces lettres, vous qui avez entre vos mains les enfants de votre maître, des chariots, des chevaux, des villos fortes et des armes,

3. Choisissez le plus considérable d'entre les fils de votre maître, et celui qui vous plaira davantage, et établissez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.

4. Ces gens furent saisis d'une grande crainte, et ils dirent : Deux rois n'ont pu se soutenir contre lui ; et comment donc lui pourrions-nous résister ?

5. Ainsi les maîtres du palais du roi, les principaux officiers de la ville, les anciens, et ceux qui nourrissaient les princes, envoyèrent dire à Jéhu : Nous sommes vos serviteurs ; nous ferons tout ce que vous nous commanderez. Nous ne nous choisissons point de roi, mais faites tout ce qu'il vous plaira.

6. Il leur écrivit une seconde fois, et leur manda : Si vous êtes à moi, et que vous vouliez m'obéir, coupez les têtes aux fils de votre roi, et venez me les apporter demain à cette même heure à Jézabel. Or le roi avait soixante-dix fils qui étaient nourris chez les premières personnes de la ville.

Cap. X. — 1. *Erant autem Achab septuaginta filii.* Il faut comprendre dans ce nombre les fils et les petits-fils. Jéhu n'avait accompli qu'en partie l'oracle du prophète Elie. Il va en compléter la réalisation par le massacre de toute la famille d'Achab.

35. *Non invenierunt nisi calvariam.* Postquam equitatus pertransiit, credibile est illam famelicis pedibus ornatumque spoliis, deside nudam et crustentam proprio sanguine canas laceraurunt.

36. *Sermo Domini est.* Vide III. Reg., 21, 23.

37. *Hæcine est illa Jézabel.* Quasi dicerent : Quomodo tanta gloria in tantam calamitatem conversa est ?

Cap. X. — 2. *Filios domini vestri.* Joram et Achab ; nam filii Joram regie successores proprios erant quam reliqui fratres Joram Achab filii, quorum plurimi vivebant.

3. *Pugnate pro domo domini vestri.* Scilicet contra me, qui vos illico infesto exercitu pestam.

4. *Timuerunt.* Hæc belli denuntiatione terrenti sunt.

6. *Filii regis.* Tam Joram quam Josaphat.

dece maledictam illam, et sepelire eam ; quia filia regis est.

35. Cumque isseut ut sepelirent eam, non invenierunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus.

36. Reversis autem revertentibus ei. Et ait Jéhu : et sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Elieum Thesbitem, dicens : In agro Jézabel comedent canes carnes Jézabel, [a III. Reg. 21, 23.]

37. Et erant carnes Jézabel sicut sterces super faciem terræ in agro Jézabel, ita ut præterentes dicant : Hæcine est illa Jézabel ?

1. Erant autem Achab septuaginta filii in Samaria : scripsit ergo Jéhu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad auditores Achab, dicens :

2. Statim ut accepteritis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et curru, et equos, et civitates firmas, et arma.

3. Eligite meliorem, et eum qui vobis placebit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnate pro domo domini vestri.

4. Timuerunt illi vehementer, et dixerunt : Ecce duo reges non poterant stare coram eo, et quomodo nos valibimus resistere ?

5. Miserunt ergo prepositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jéhu, dicens : Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem : quæcumque tibi placeat, fac.

6. Rescripsit autem eis litteras secundas, dicens : Si mei estis, et obedistis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hæc eadem hora in Jézabel. Porro filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis intrinsecantur.

7. Cumque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in coplinis, et miserunt ad eum in Jézabel.

8. Venit autem mandatus, et indicavit ei, dicens : Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit : Ponite ea ad duos acervos juxta introitum porte usque mane.

9. Cumque diluxisset, egressus est, et stans, dixit ad omnem populum : Justus estis ; si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos ?

10. A Videte ergo nunc quoniam non occidit de sermoibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Elie [a III. Reg. 21, 23.]

11. Percussit igitur Jéhu omnes qui reliqui erant de domo Achab in Jézabel, et universos optimates ejus, et nos, et sacerdotes, donec non remaneret ex eis reliquus.

12. Et surrexit, et venit in Samariam ; cumque venisset ad cameram pastorum in via.

13. Inveniit fratres Ochosis regis Jéhu, dixitque ad eos : Quam estis vos ? Qui responderunt : Fratres Ochosis sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios regine.

14. Qui ait : Comprehdendistis vos viros. Quos cum comprehendisset viros, jugulaverunt eos in cisterna juxta cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quæcumque.

15. Cumque abisset inde, inveniit Jonadab filium Rechab in occursum sibi.

13. *Inveniit fratres.* On sait que, dans l'Ecriture, sous le nom de frères, on comprend tous les proches parents.

7. *Miserunt ad eum in Jézabel.* Et eum Jéhu mitti jussisset ad explorandum eorum fidem ad præparandum viatorem, cum ipse vendit ad eum Samariam se conferre, donec hoc facerent agnosceret nihil Samaritanos pro fraudem ac dissimulationem agere.

8. *Ponite ea ad duos acervos.* Hebr., in duobus acervis. Hinc et inde exiit utroque viate lateri. Causæ erant porte urbis cum mox esset, nec se tempore tutum judicavit Samaritanos in urbem admittere ; itaque jubet ad portam capita acervorum reliquere, et duos et filios acervos constiture.

9. *Dixit ad omnem populum.* Qui scilicet magno numero tantis rei novitate excitus confluxerat. — *Justi estis judicatis.* — *Si ego conjuravi.* Quasi dicit : Ad omnes justis sumus quicumque hæc cædes patravimus, aut omnes injusti. At absurdum est credere optimates Samarianos viros justos, graves et cordatos solius admisisse : æquum ergo est ut existimemus tam me quam reliquos omnes vacare culpa, cum que acciderent Dei voluntate gesta sint.

11. *Universos optimates ejus.* Omnes viros principes, qui domui Achab aliquo propinquitate genere juncti erant. — *Notos.* Chald., habet, propinquos ; Vatablus, familiares et necessarios. — *Sacerdotes.* Ex propinquis enim Achab et Joram aliqui erant Baalis et vitulorum sacerdotes.

12. *Ad cameram pastorum.* LXX pro cætera pastorum, sive casa pastoralis, habent, *Hæbræis*, posant voce hebræis. Est autem locus in quo congregabantur pastores ad tendendas oves, que tunc ligari solent, ad verbum hebræice habetur, *domus ligationis*, que uno verbo est ovium tonstrina.

13. *Fratres Ochosis sumus.* Fassi sunt quod dissimulare non poterant ; tales enim viri à multis passim agnoscerent ; et verum potuerunt ne in mendacis ingrederentur difficultas ab eis possent. — *Non erant germani aut uterini fratres ex Athalia ;* nam hos omnes jugularunt Athalia. II. Par. 22, 1, sed vel ex aliis uxoriibus, vel certe per hæc hæbræa dicuntur fratres, qui cognati. — *Viros regis, et filios regine.* Joram scilicet et sorore ejus, uti citant Jézabel.

14. *Comprehendite eos viros.* Jubet viros comprehendi, ne armis resistent, sperantes se vitari à Jéhu imperatoribus. — *Jugulaverunt eos.* Nam etiam hi aliquo modo pertinebant ad domum Achab, cum quæ obliuiscit Jougubantur.

15. *Jonadab filium Rechab.* Habitabat hic peculiari vite instituto extra urbem ; ideoque

7. Lorsque ces personnes eurent reçu les lettres de Jéhu, ils prirent les soixante-dix fils du roi et les tulerunt. Ils mirent leurs têtes dans des corbeilles, et les envoyèrent à Jézabel.

8. On vint donc donner cette nouvelle à Jéhu, et ses gens lui dirent : Ils ont apporté les têtes des enfants du roi. Sur quoi il leur dit : Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'à demain matin.

9. Le lendemain il sortit au point du jour, et s'arrêta en présence de tout le peuple, il leur dit : Vous êtes justes. Si j'ai conjuré contre mon seigneur, et si j'é l'ai tué, qui est celui qui a tué tous ceux-ci ?

10. Considérez quel n'est tombé en terre aucune des paroles que le Seigneur avait prononcées contre la maison d'Achab, et que le Seigneur a accompli tout ce qu'il avait prédit par son serviteur Elie.

11. Jéhu fit mourir ensuite tout ce qui restait de la maison d'Achab dans Jézabel, tous les grands de sa cour, ses amis et les prêtres qui étaient à lui, sans qu'il restât rien de ce qui avait été quelq liaison à sa personne.

12. Après cela, il vint à Samarie ; et lorsqu'il était en chemin près d'une cabane de pasteurs, il trouva les frères d'Ochosis, roi de Juda, et il leur dit : Qui êtes-vous ? Ils lui répondirent : Nous sommes les frères d'Ochosis. Nous étions venus ici pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

13. Et Jéhu dit : Prenez-les vifs. Et, les ayant pris ainsi, ils les menèrent à un caverno près de cette cabane, où ils les égorgèrent, sans en laisser échapper un seul de quarante-deux qu'ils étaient.

14. Eant parti de là, il trouva Jonadab, fils de Rechab, qui venait au devant de lui, et il le

trouva. Il leur dit : Qui êtes-vous ? Ils lui répondirent : Nous sommes les frères d'Ochosis. Nous étions venus ici pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

15. Eant parti de là, il trouva Jonadab, fils de Rechab, qui venait au devant de lui, et il le



saita et lui dit : Avez-vous le cœur droit à mon égard, comme le mien l'est à l'égard du vôtre ? Oui, lui répondit Jonadab. S'il est ainsi, dit Jehu, donnez-moi la main. Et Jehu le fit monter dans son chariot ;

46. Et lui dit : Venez avec moi, et vous verrez mon zèle pour le Seigneur. Et l'ayant fait ascension dans son chariot,

47. Il le mena à Samarie. Etant entré dans la ville, il fit tuer tous ceux qui résistèrent de la maison d'Achab, sans en épargner un seul, selon la sentence que le Seigneur avait prononcée par Elie.

48. En même temps Jehu fit rassembler le peuple, et leur dit : Achab a rendu plusieurs coups à Baal ; mais je veux lui en rendre plus que lui.

49. Qu'on me fasse donc venir maintenant tous les prophètes de Baal, tous ses ministres et tous ses prêtres : qu'il n'y en manque pas un seul, car je veux faire un grand sacrifice à Baal. Quiconque ne s'y trouvera pas sera puni de mort. Or ceci était un piège que Jehu tendait aux adorateurs de Baal, pour les exterminer tous.

50. Jehu dit encore : Qu'on publie une fête solennelle de Baal ;

21. Et il envoya dans toutes les terres d'Israël, pour appeler tous les ministres de Baal, qui y vinrent tous sans qu'il en manquât un seul. Ils entrèrent dans le temple de Baal, et la maison de Baal en fut remplie depuis un bout jusqu'à l'autre.

22. Il dit ensuite à ceux qui gardaient les vêtements : Donnez des vêtements à tous les ministres de Baal. Et ils leur en donnèrent.

23. Et Jehu, étant entré dans le temple de Baal avec Jonadab, fils de Réchab, dit aux adorateurs de Baal : Prenez bien garde qu'il n'y ait

15. *Isentit Jonadab filium Rechab.* Jonadab était le chef d'une branche des Dinims, et descendant de Hobab, beau-frère de Moïse. Pour mettre ses enfants à l'abri de l'idolâtrie, il leur imposa une règle particulière, et leur fit un devoir de n'aller ni en champ, ni vignes, ni dans les maisons pour leur faciliter l'accomplissement du précepte de la loi, qui voulait qu'à certains jours on allât adorer Dieu à Jérusalem. Ces espèces de religieux restèrent fidèles à leur règle, et Jérémie les en loua.

facile fuit occurrere Jehu. Quale vero fuerit genus vite quod dicebat Jonadab, ex vita quam ejus filii dixerunt cognosci potest. Sic autem illi loquuntur apud Jeremiam, c. 35, n. 6. *Non obediunt vinum, quia Jonadab filius Rechab pater noster precipuit nobis dicere: Non bibetis vinum, nec sitis vestri, nec in somptuum, et domum non edificabit, et sententiam non servetis, et vineas non plantabitis, nec habebitis, sed in laboracibus habitabilis cunctis diebus vestris, ut viscidis vinis nullis super faciem terram, in qua nos precipuimus.* Jonadab, filius Rechab, non dedit licentiam, ut dicitur, c. 35, ait hinc Jonadab fuisse Eliaz discipulum, quoniam omnia instituta, excepta continentia, ampliorum fuisse. Erant autem Rechabites ejusque omnes cognati de quibus vide dicta Judic. 1, 16. — *Benedixit.* Bene precor uti est, salutavit. Chald. optavit illi pacem. — *Reverentiam.* Scilicet erga me, quasi dicit: Anasus me!

17. *Dixit in Samariam.* Valuit hic socius ad conciliandum favorem Jehu, quoniam magna erant in opinione virtutis et sanctitatis. — *Percurrit omnes.* Si qui cognati, si qui alii non Abahati aut Jeram, si qui eorum familie aditici supererant.

18. *Ego autem colam eum amplius.* Hoc dicitur non mentio, sed per ironiam, licet Theodoratus et Procopius mendacium fateri videantur.

19. *Servos ejus.* Omnes Baalis cultores, quorum numerus, licet magnus fuerit sub Achab et Jazabab, sub Jeram tamen multum erat imminutus.

20. *Sanctificata dies solennem Baal.* Indictio magnam sacerdotum celebritatem, ad quam omnes conveniant. — *Vocavitque.* Ipsomet rex.

21. *Universos terminos Israel.* Ultra et citra Jordanem. — *Non fuit residuus ne unus quidem.* De prophetis scilicet et sacerdotibus; utque quippe regis imperium, et mortis motus, et cupido instaurandi intermissum cultum Baalis; Deus quoque illos traheret ad victimam. — *Annus usque ad summum.* Hebr. et LXX. ab ore ad ore, vel ab ora ad oram. Chald. ex quo in angustiam, ita ut nullus angulus vacans esset.

22. *Proferre vestimenta.* Vestes lineas, lanas, sericas, etc., destinatas cultui Baal.

23. *Ne quis forte vobiscum sit de servis.* — *Ita loquitur quasi sacerdos eorum nolit alienos et profanos se ingerere, et non autem vera et ipsi soli mactarentur.*

et benedixit ei. Et ait ad eum : Numquid es cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo ? Et ait Jonadab : Est. Si est, inquit, ad manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in curram.

46. Dixitque ad eum : Veni tecum, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo.

47. Dixit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini, quod locutus est pro Eliam.

48. Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos : et Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius. [a III. Reg. 16. 34.]

49. Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos ejus, et cunctos sacerdotes ipsius, vocate ad me; nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal; quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiosus, ut disperderet cultores Baal.

20. Et dixit: Sanctificata dies solennem Baal. Vocavitque.

21. Et misit in universos terminos Israël, et venerunt cuncti servi Baal; non fuit residuus ne unus quidem qui non venisset. Et ingressi sunt templum Baal; et repleta est domus Baal, a summo usque ad summum.

22. Dixitque his qui erant super vestimenta: Proferre vestimenta universis vestris Baal. Et protrulerunt eis vestes.

23. Ingressusque Jehu, et Jonadab filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus Baal: Perquirite, et videte, ne

quis forte vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.

24. Ingressi sunt lectus ut facerent victimas et holocausta; Jehu autem paraverat sibi foris octoginta viros, et dixerat eis: Quicumque fugerit de homibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.

25. Factum est autem, cum completum esset holocaustum, precepit Jehu militibus et ducibus suis: Incedimini, et percute eos; nullus evadat. Percusserunt eos in ore gladii, et ierunt in civitatem templi Baal.

26. Et protrulerunt statuum de fano Baal, et combusserunt.

27. Et commiserunt eam. Destruerunt quoque sedem Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc.

28. Delevit itaque Jehu Baal de Israël.

29. Verumtamen a peccatis Jeroboam filii Naboth qui peccare fecerat Israël, non recessit, nec dereliquit vitulos auteros qui erant in Bethel, et in Dan.

30. Dixit autem Dominus ad Jehu: Quis studiosus es qui rectum erat, et placet in oculis meis, et amicus que erant in corde meo fecisti contra domum Achab; a filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israël. [a Inf. 45. 12.]

31. Porro Jehu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israël in toto corde suo; non enim recessit a peccatis Jeroboam qui peccare fecerat Israël.

32. In diebus illis copit Dominus tunc dederit super Israël; persecutusque eos Hazael in universis finibus Israël.

33. Jordane contra orientalem plagam, omnem terram Galaad, et Gad,

28. *Delevit itaque Jehu Baal.* L'écriture sacrée lons Jehu d'avoir détruit le culte de Baal qui était pour Israël une abomination sociale, source des plus grands maux. Mais il n'approuve pas les moyens qu'il employa pour arriver à ce but.

29. *Verumtamen a peccatis Jeroboam...* non recessit. Il ne fit pas cesser le schisme religieux. Il crut qu'il ne pouvait pas, sans compromettre sa couronne, laisser les Israélites aller adorer le vrai Dieu à Jérusalem, et c'est cette politique égoïste qui le perdit.

32. *Persecussitque eos Hazael.* C'était la commission assignée de tous ces malheurs qui avait si profondément ému le prophète Elisée, lorsqu'il avait annoncé à Hazael son avènement au trône (Voy. plus haut, chap. VIII, 16).

34. *Ut facerent.* Ut sacrificarent. — *Octoginta viros.* Qui fugientes exciperent.

35. *Militibus et ducibus suis.* Furcunt hi alii octoginta, qui tantum fuisse fuerant cavere ne qui, dum in templo eadem paraturus, fuga se subducerent. — *Propercorum.* Cadavera eorum. *Militis.* Hebr. et LXX. *cursoris*, milites scilicet levis armature. — *In civitate templi Baal.* In quoque urbe, que habebat templum Baalis. Vel sensus est: ingressi sunt templum Baal quod erat amplissimum, ita ut circiter novem centes possent.

37. *Latrinas.* Scilicet publicas.

30. *Usque ad quartam generationem.* Itaque Jehu succedente quatuor filii ejus Joachaz, Joas, Jeroboam et Zacharias.

32. *Copit Dominus tunc dederit super Israël.* Chald. indignari, LXX. *ferire*, seu *excideret*. Videtur formula loquendi Vulgatae editiois respondere italice phrasi: *Constitit a perdere la patientia.*

33. *A Jordane contra orientalem plagam.* Longe maxima fuit hinc elisus; abstinuit enim reges Israëlis quicquid omnino trans Jordanem possiderent, tribum scilicet Ruben, et Gad, et partem partem tribus Manasse. — *Ab Arvor.* Vide dicta, c. 13, n. 25.

parmi vous aucun des ministres du Seigneur, mais seulement les adorateurs de Baal.

24. Ils entrèrent donc dans le temple pour y offrir leurs victimes et leurs holocaustes. Jehu avait donné ordre à quatre-vingts hommes de se tenir tout prêts hors du temple, et il leur avait dit : S'il échappe un seul homme de tous ceux que je vous livrerai entre les mains, votre vie me répondra de la sienne.

25. Après donc que l'holocauste eut été offert, Jehu donna l'ordre à ses soldats et à ses officiers, et leur dit : Entrez, tuez, et qu'il ne s'en sauve pas un seul. Et les officiers entrèrent avec les soldats, les firent passer au fil de l'épée, et jetèrent hors du temple leurs corps morts. Ils allèrent ensuite à la ville où était un autre temple de Baal.

26. Ils tirèrent du temple la statue de Baal; et l'ayant brisée, ils la brûlèrent.

27. Ils détruisèrent aussi le temple de Baal, et ils firent à la place un lieu destiné pour les besoins de la nature, qui y est demeuré jusqu'aujourd'hui.

28. Ainsi Jehu extermina Baal d'Israël.

29. Mais il ne se retira point des péchés de Jeroboam, fils de Naboth, qui avait fait pécher Israël; et il ne quitta point les veaux d'or qui étaient à Bethel et à Dan.

30. Cependant le Seigneur dit à Jehu : Parce que vous avez accompli avec soin ce qui était juste et ce qui était agréable à mes yeux, et que vous avez exécuté contre la maison d'Achab tout ce que j'avais dans le cœur, vos enfants seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération.

31. Mais Jehu n'eut pas soin de marcher de tout son cœur dans la loi du Seigneur le Dieu d'Israël, et il ne se retira point des péchés de Jeroboam qui avait fait pécher Israël.

32. En ce temps-là le Seigneur commença à se laisser d'Israël. Et Hazael, les tailla en pièces dans toutes leurs frontières,

33. Depuis le Jourdain vers l'orient. Il ruina tout le pays de Galaad et de Gad, de Ruben et



de Manassé, depuis Aroer, qui est le long du torrent d'Arnon, et Galaad, et Basan.

34. Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et sa valeur dans la guerre, a été écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

35. Jéhu s'endormit avec ses père; et il fut enseveli à Samarie. Et son fils Joachaz régna en sa place.

36. Le temps que Jéhu régna sur Israël en Samarie, fut de vingt-huit ans.

## CHAPITRE XI.

Usurpations et crimes d'Athalie. Joas est rétabli sur le trône, et Athalie mise à mort.

1. Athalie, mère d'Ochosis, voyant son fils mort, s'éleva contre les princes de la race royale, et les fit tous tuer.

2. Mais Josaba, fille du roi de Joram, sœur d'Ochosis, prit Joas, fils d'Ochosis, avec sa nourrice qu'elle fit sortir de sa chambre, et elle déroba du milieu des enfants du roi, lorsqu'on les tuait, et lui sauva la vie, le tenant caché, sans qu'Athalie le pût savoir.

3. Il fut six ans caché avec sa nourrice dans la maison du Seigneur. Et Athalie occupait régna sur la terre.

4. La septième année Jojada envoya quérir les centeniers et les soldats. Ils les fit entrer dans le temple du Seigneur, et il un traité avec eux, et leur fit prêter le serment dans la maison du Seigneur, en leur montrant le fils du roi,

5. Et il leur donna cet ordre : Voici ce que vous devez faire.

Car. XI. — 1. *Interfecti omnes semen regum.* Cette matrone n'écouant que son ambition, fit éteindre les princes ses petits-fils, au lieu de leur servir de tuteur et de mère. Dieu se sert de la barbarie de cette femme pour achever d'exterminer la maison d'Achab qu'il avait condamnée.

2. *Et abscondit eum a facie Athalie.* Le temple était entouré de vastes édifices où il avait des chambres pour les évêques et les prêtres qui étaient de service. Le grand-père y avait son appartement où il occupait avec toute sa famille, et les femmes avaient là, comme chez tous les Orientaux, leurs appartements secrets; ce qui permit à Josabeth d'exterminer son dessein.

3. *Regnavit super terram.* Athalie régna sur Juda pendant six ans avec toute l'insolence du succès. Si l'on n'avait eu le roi dans la promesse divine, qui annonçait que le Messie naîtrait de David, on aurait pu croire la tige royale éteinte jusqu'à la racine.

Car. XI. — 1. *Interfecti omnes semen regum.* Ut supra non aliene nepotis alienigeni nomine, sed suo regnaret. Preter ambitionem accessit etiam timor, quod cum Achab filia esset, sciebat se a Jéhu morti destinatum. Voluit ergo ipsa regum Jéhu habere in potestate, ut se rediret magis securam. Aliam rationem affert Theodoretus : *Ut impia, inquit, et tyrannica voluntate gravem omnes Davidicæ, tantopere plenum, reditibus cœstinguere, ut arripere imperio populum suum doceret impletatem.* Eadem habet Procopius.

2. *Josaba.* Villi Joram regis, et sed ex alia matre quam et Athalia, soror Ochosis, mater Jojada pontificis, que etiam Josabeth dicitur II. Paral., 22. 11. — *De trichino.* In hebreo habetur non sabbatum de trichino, sed absconditum in trichino, ut etiam habetur II. Paral., 22. 11. ubi legitur : *Absconditum eum cum nutrice sua in cubiculo lactarium.* Idem est trichinum quod cubiculum lactarium. Ad conciliandum repugnantiis heorum diei fortasse sent, et in cubiculo lactarium absconditum in templo. Saliarius putat absconditum in porticulis cubiculo, quod Villalpanda in secundo tempore vestigio ad meridiam collocat, et respicit schola theologie positæ ad septentrionem.

4. *Anno autem septimo.* Vide Joas. — *Josada.* Pontifex. — *Centuriones.* Quinque ex tribu Levi, qui nunc nominantur. — *Pepigitque cum eis fœdus.* De servando secreto, adhibito etiam juramento.

et Ruben, et Manasse; ab Aroer, que est super torrentem Arnon, et Galaad, et Basan.

34. Reliqua autem verborum Jéhu, et diversum quæ fecit, et fortitudo ejus, nomine hæc scripta sunt in libro Verborum quorum scripsit Jeremias.

35. Et dormivit Jéhu cum patribus suis, sepelivitque eum in Samaria; et regnavit Joachaz filius ejus pro eo.

36. Dies autem quos regnavit Jéhu super Israël, viginti et octo anni sunt, in Samaria.

1. Athalia a vero mater Ochosis, videns mortuum filium suum, surrexit, et interfecit omnes semen regum [a 2. Par. 23. 10].

2. Tollens autem Josaba filia regis Joram, soror Ochosis, Joas filium Ochosis, furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, et nutricem ejus de trichino, et abscondit eum a facie Athalie, ut non interiret.

3. Eratque cum ea sex annis clam in domo Domini; porro Athalia regnavit super terram.

4. Anno autem septimo misit Jojada, et assumens centuriones et milites, introduxit ad se in templum Domini, pepigitque cum eis fœdus; et adjuvans eos in domo Domini, ostendit eis filium regis; [a 2. Par. 23. 1.]

5. Et præcepit illis, dicens : Istæ est sermo quem facere debetis;

6. Tertia pars vestrum introcat sabbato, et observet excubias domus regis. Tertia autem pars sit portam Sur, et tertia pars sit portam que est super habitaculum scutariorum; et custodietis excubias domus Messa.

7. Duo vero partes vestras erunt egredientes sabbato, custodiant excubias domus Domini circa regem.

8. Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris; si quis autem ingressus fuerit secum tenens instrumentum, erisique cum rege introeunto et egrediente.

9. Et fecerunt centuriones juxta omnia que præceperat eis Jojada sacerdos; et assumens singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum; cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Jojadam sacerdotem.

10. Qui dedit eis hastas, et arma regis David, que erant in domo Domini.

11. Et steterunt singuli habentes arma in manu sua, a parte templi dextera, usque ad partem sinistram altaris ædis, circum regem.

12. Produxitque filium regis, et posuit super eum diademam, et testimonio.

6. *Tertia pars vestrum introcat sabbato.* Ut que hoc versiculo et duobus sequentibus dicitur intelligatur, notandum est Jojadam levitas, quorum opera uti volebat, in duas classes distribuisse. Altera erat eorum qui ingrediebantur sabbato in templum ministeria sua obtinere; altera eorum qui ministerii sui tempore absolute vel ingressi prius fuerant; et hi duplo plures erant quam qui ingrediebantur; videtur enim omnes in tres classes fuisse distribuiti, ita ut una ministraret, duo vero vacarent a ministerio. Rursus eorum qui ingrediebantur, de quibus agit hoc versiculo sexto, et in quibus tertie partem suam manus impositis. Sicut etiam his qui egrediebantur, qui ut dicitur, duplo plures erant his qui ingrediebantur, quid facere debeant præscribitur num. 7. Rom. Sa, in hoc cap., n. 6, putat tot ingredi solutos ad ministrandum, quot egrediebantur ministerio absolute, sed n. 7. dicit, *duæ partes et vobis, qui qui ministerium absolvent, et qui illud erant inchoaturi simul sumpti, duas tertias partes levitarum educebant; et favesit quod II. Paral., 23. 8, dicitur: Venietur per ordines sabbati cum his qui introeunt sabbatum, et egredientes erant. Siquidem Jojada pontifex non dimiserat abire turmas, que sibi per singulas hebdomadas succedere consueverunt.* Erant etiam qui habebant hoc cap., n. 9: *Annones dicitur quod viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his, qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Jojadam, etc. — Observet excubias domus regis.* Hæc tertias pars destinatur in ipso tempore ad observandum regem in ea qua Athalia, ut si quis inde vis afferret, statim regis possent. Ad portam Sur. — Quæ tres partes ingrediebantur fuisse portam austr tempore orientalem, quam Chaldaeus appellat portam Davonum, sive Principum. Vide supra apud Findeam de gradibus fororis ad custodiam templi, quorum habitatio erat ad partem meridiam templi. Nam et regis et Sion erant a meridie tempus. — *Messa.* Aliqui putaverunt esse viri nomen proprium. Radix hebraica *mesach*, verrere, errare, sopis mandare significat. Itaque putat Villalpanda, tom. 2. part. 2, cap. 28. loca illa indicant per que egredientes sortem, vel domum sive locum scoparum significare; vel locum ex quo egrediebantur templi curiam. Chaldaeus videtur existimasse nullum certum locum esse voce indicari; nam pro domo *Messa*, vertit *solicite*, quod etiam sentiant illi qui a desertione interpretati sunt, ut Venabias, quasi dixisset Jojada: Cavete ut non quis propriam deserat stationem.

7. *Omnes egredientes sabbato.* Jam perfuncti ministerio hebdomadae vestre. — *Custodiant excubias domus Domini circa regem.* Egrediebantur, et custodient regem in domo Domini, ut non succumbat ingentes, ut nemo ad suum quoque modo penetrare possit, interim dum inaugurat et constituitur rex.

8. *Ingressus fuerit.* Ut nobis resistat. — *Septem tempus.* Atrium, quod est circa templum.

9. *Interficiatur.* Quod intelligit extra atrium, et factum est in Athalia, n. 15.

9. *Qui ingrediebantur sabbatum.* Vide dicta a. 6.

10. *Arma regis David.* Quæ ille jam pridem conservaverat in domo Domini. Non venerunt in templum armati sacerdotes et levite, ne aliquam suspicionem conjurationis excitarent, sed hi a pontifice armati instructi sunt.

11. *A parte templi dextera.* Meridiana, que respiciet regem. — *Usque ad partem sinistram altaris.* Significat regem constitutum fuisse in atrio levitarum infra altare holocaustarum, ne se rogis conspectus impeditur, excitato suggesti, qui infra, num. 14, appellatur tribunus.

12. *Testimonium.* Deuteronomium legis, juxta id quod in eodem Deuteronomio præscribitur, c. 17, 18; et hanc loci hujus sententiam esse patet ex II. Paral., 23. 11, ubi cum hoc eodem historia narratur, dicitur: *Et educerunt dextra regis, et imposuerunt et diademam, et testimo-*

6. Vous vous diviserez en trois bandes. La première qui entrera en semaine fera garde à la maison du roi; la seconde sera à la porte de Sur, et la troisième à la porte qui est devant la maison de ceux qui portent les boucliers; et vous ferez garde à la porte de Messa.

7. Deux de vos bandes de votre corps qui sortiront de semaine feront garde à la maison du Seigneur auprès du roi.

8. Vous vous tiendrez auprès de sa personne les armes à la main. Si quelqu'un entre dans le temple, qu'il soit tué aussitôt. Et vous vous tiendrez avec le roi lorsqu'il entrera ou qu'il sortira.

9. Les centeniers exécutèrent tout ce que le pontife Jojada leur avait ordonné; et tous prenant leurs gens qui entrèrent en semaine avec eux, qui on sortaient, ils vinrent trouver le pontife Jojada.

10. Et il leur donna les lances et les armes du roi David, qui étaient dans la maison du Seigneur.

11. Ils se tièrent tous les armes à la main, rangés auprès du roi, depuis le côté droit du temple, jusqu'au côté gauche de l'autel et du temple.

12. Il leur présenta ensuite le fils du roi, et lui mit le diadème sur la tête et le livre de la loi à

6. Et il leur donna les lances et les armes du roi David, qui étaient dans la maison du Seigneur.

11. Ils se tièrent tous les armes à la main, rangés auprès du roi, depuis le côté droit du temple, jusqu'au côté gauche de l'autel et du temple.

12. Il leur présenta ensuite le fils du roi, et lui mit le diadème sur la tête et le livre de la loi à

12. Il leur présenta ensuite le fils du roi, et lui mit le diadème sur la tête et le livre de la loi à

12. Il leur présenta ensuite le fils du roi, et lui mit le diadème sur la tête et le livre de la loi à

12. Il leur présenta ensuite le fils du roi, et lui mit le diadème sur la tête et le livre de la loi à

12. Il leur présenta ensuite le fils du roi, et lui mit le diadème sur la tête et le livre de la loi à

12. Il leur présenta ensuite le fils du roi, et lui mit le diadème sur la tête et le livre de la loi à



la main. Ils l'établirent roi, le sacrèrent; et frappant des mains, ils crièrent: Vive le roi!

13. Athalie entendit le bruit du peuple qui accourait, et entrant parmi la foule dans le temple du Seigneur,

14. Elle vit le roi assis sur son trône, selon la coutume, et auprès de lui les chanteurs et les trompettes, tout le peuple étant en joie et sonnant de la trompette. Alors elle déchira ses vêtements, et s'écria: Trahison! trahison!

15. En même temps Joiada fit ce commandement aux centeniers qui commandaient les troupes, et leur dit: Emmenez-la dehors du temple; et si quelqu'un la suit, qu'il perisse par l'épée. Car le pontife avait dit: Qu'on ne la tue pas dans le temple du Seigneur.

16. Ils se saisirent donc de sa personne, et la menèrent par force dans le chemin par où passaient les chevaux auprès du palais. Et elle fut tuée en ce lieu-là.

17. Joiada en même temps fit une alliance entre le Seigneur, le roi et le peuple, afin qu'il fût le peuple du Seigneur, et entre le peuple et le roi.

18. Et tout le peuple étant entré dans le temple de Baal, ils renversèrent ses autels, brisèrent ses images en cent pièces, et Israhel Mathan, prêtre de Baal, vint l'aider. Le pontife mit des gardes dans la maison du Seigneur.

19. Il prit avec lui les centeniers et les légions de Céréth et de Phléthé avec tout le peuple, et ils conduisirent le roi dans la maison du Seigneur, et passèrent par l'entrée où logeaient ceux qui portaient les boucliers, qui menaient au palais. Et le roi fut assis sur le trône des rois.

20. Tout le peuple fit une grande réjouissance, et la ville demeura en paix. Athalie étant périée par l'épée dans la maison du roi.

21. Joas avait sept ans lorsqu'il commença à régner.

17. *Peperit ergo Joiada festus.* Cette grande révolution qui remplaça Joas sur le trône de ses aïeux, s'accomplit en moins d'un jour. Cet événement inspira à Racine sa tragédie d'*Athalie*, qui est le chef-d'œuvre de la scène française.

*nium*, quod explicans subdit, *deservente in manu eius tenendum legem*, que alium veteri explanatione gratis addidit S. Hieronymus ex libro Deuteronomio. *Ioco citato*, cum nec in hebreo sint, nec in greco. — *Feceruntque eum regem*. Ceremoniam omnium circa illum exarctatis, que adhiberi solent in regni inauguratione.

13. *Ad turbas*. Ad populum, ut dicitur in Paralip. 23. 1.

\* 14. *Super tribunal*. In suggesto illo, de quo infra, cap. 23. 3, et II. Paralip. 6. 13.

15. *Quicumque eam secutus fuerit*. Scilicet ut, cap. 23. 17. *Non occidatur in templo Domini*. Non templum tam impio et impuro sanguine polluat.

16. *Impererunt eam*. Que verba hostilem et violentam deductionem significant. — *Per viam introitus equorum*. Per portam palatii, qui equi et currus admittentur. In Paralip. lib. 2. c. 23. 15. dicitur: *Cumque intraret portam equorum domus regis*.

17. *Peperit... fodus inter Dominum et inter regem*. Fuit Joiada mediator et sequester inter Deum et regem eum populo, exigens promissionem tuius Dei colendi, omni superstitiois exterminata.

18. *Templum Baal*. Ubi fuerit hoc templum Baal non satis constat. Certo vel Hierosolymis, vel in vicino monte Offensionis, de quo infra, cap. 23. 13. id est, in monte Oliveti, ubi pridem istiusmodi fana edificaverat Salomon. — *Coram altari*. Quo confugerat ut se loci religio tueretur, vel ut Dei sui imploretur auxilium. Nisi etiam forte no tractus est, ut ibi maceraret, ubi solabat ipse idolo victimas immolare. — *Custodias in domo Domini*. Ex levitis ianitores posuit, observatores, ne quis immundus intraret. Ita hic Josephus ex II. Paralip. 23. 19.

19. *Cerethi et Phlethi*. Vide dicta II. Reg. 8. 18. — *Porta scutiariorum*. Vide dicta 6. 16.

20. *Civitas convulsa*. Quam subito et insperata rerum commutatio concusserat et turbaverat.

*nium*; feceruntque eum regem, et unxerunt; et plaudentes manu, dixerunt: Vivat rex!

13. *Audivit autem Athalia vocem populi currentis; et ingressa ad turbas in templum Domini.*

14. *Vidit regem stantem super tribunal iuxta morem, et cantores et tubas prope eum, omnemque populum terre letantem, et canentem tubis; et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio! conjuratio!*

15. *Precepit autem Joiada centurionibus qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, foras gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini.*

16. *Imposueruntque ei manus, et impererunt eam per viam introitus equorum, iuxta palatium, et intercepta est ibi.*

17. *Peperit ergo Joiada fodus inter Dominum, et inter regem, et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum.*

18. *Ingressusque est omnis populus terre templum Baal, et destruxerunt aras eius, et imagines contriverunt validè: Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini.*

19. *Tulitque centuriones, et Cerethi et Phlethi legiones, et omnem populum terre; deduxeruntque regem de domo Domini; et venerunt per viam porta scutiariorum in palatium, et sedit super thronum regum.*

20. *Letatusque est omnis populus terre, et civitas convulsa; Athalia autem occisa est gladio in domo regis.*

21. *Septemque annorum erat Joas, cum regnare cepisset.*

## CHAPITRE XII.

Règne de Joas, roi de Juda.

1. Anno septimo Jehu, regnavit Joas;

et quadraginta annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

2. Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus quibus docuit eum Joiada sacerdos.

3. Verumtamen excelsus non abstulit; adhuc enim populus immolabat, et adorabat in excelsis insum.

4. Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnia pecunia sanctorum, que illata fuerit in templum Domini a preteritis, que offertur pro prole animas, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini.

5. Accipiant illam sacerdotes juxta ordinem suum, et instaurent sarta tecta domus; et quid necessarium viderint instaurent.

6. Igitur usque ad vigesimum tertium annum regis Joas, non instaurentur sarta tecta templi.

7. Vocavitque rex Joas Joiam pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare sarta tecta non instauretis templi? Nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam.

8. Prohibiteque sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam a populo, et instaurent sarta tecta domus.

9. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

10. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

11. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

12. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

13. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

14. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

15. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

16. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

17. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

18. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

19. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

20. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

21. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dextram.

1. La septième année de Jehu, Joas commença à régner; et il régna quarante ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Sebia, et elle était de Bersabee.

2. Il régna justement devant le Seigneur tant qu'il fut conduit par le pontife Joiada.

3. Il n'ôta pas néanmoins les hauts lieux, le peuple y immolait encore, et y offrait de l'encens.

4. Alors Joas dit aux prêtres: Que les prêtres prennent tout l'argent consacré qui sera apporté par ceux qui passent et qui offrent à Dieu le prix de leur âme, ou qui font d'eux-mêmes au temple des dons volontaires.

5. Que les prêtres, chacun à son rang, prennent cet argent; et qu'ils en fassent les réparations de la maison du Seigneur; lorsqu'ils verront quelque chose qui ait besoin d'être réparé.

6. Mais les prêtres n'avaient point fait ces réparations du temple, jusqu'à la vingt-troisième année du règne de Joas.

7. Le roi fit donc venir devant lui le pontife Joiada, et les prêtres, et leur dit: Pourquoi ne faites-vous point les réparations du temple? N'en recevez donc plus l'argent selon l'ordre de votre ministère; mais rendez-le afin qu'on l'emploie aux réparations du temple.

8. Et il ordonna que les prêtres ne recevaient plus à l'avenir l'argent du peuple, et qu'ils ne seraient point non plus chargés des réparations de la maison du Seigneur.

9. Alors le pontife Joiada prit un coffre et il fit faire une ouverture par-dessus; et il le mit auprès de l'autel, à main droite de ceux qui en-

10. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

11. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

12. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

13. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

14. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

15. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

16. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

17. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

18. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

19. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

20. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

21. Depuis la mort de Jozabab, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.















salem, qui obligea de s'enfuir à Lachis. Mais ils envoyèrent après lui à Lachis, et ils le tuèrent en ce même lieu.

20. Ils transportèrent son corps sur des chevaux, et il fut enseveli avec ses pères en la ville de David.

21. Tout le peuple de Juda prit ensuite Azarias, âgé de seize ans, et il fut établi roi en la place de son père Amasias.

22. Ce fut lui qui bâtit Elath, l'ayant reconquis pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

23. La quinzième année d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença à régner à Samarie, et y régna quarant et un ans.

24. Il fit le mal devant le Seigneur : il ne se retira point de tous les péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

25. Il rétablit les limites d'Israël, depuis l'entrée d'Elath jusqu'à la mer du Désert, selon la parole que le Seigneur le Dieu d'Israël avait prononcée par son serviteur Jonas, fils d'Amathi, prophète, qui était de Geth, qui est en Opher.

26. Car le Seigneur vit l'affliction d'Israël, qui était venue à son comble : il vit qu'ils étaient tous consumés, jusqu'à ceux qui étaient renfermés dans la prison, et jusqu'aux derniers du peuple, sans qu'il y eût personne qui secourût Israël.

27. Le Seigneur ne voulut pas effacer le nom d'Israël de dessous le ciel ; mais il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.

28. Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, le courage avec lequel il combattit, comment il reconquit pour Israël Damas et Emath, qui avait été à Juda, tout cela est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

29. Jéroboam s'endormit avec les rois d'Israël, ses pères : et Zacharias, son fils régna en sa place.

30. *Per seruum suum Jonam.* C'est le prophète Jonas qui figure parmi les douze petits prophètes. Osée et Amos vécurent sous Jéroboam II. C'est alors que commence la période qu'on est convenu d'appeler la période prophétique, parce qu'alors parurent les prophètes dont nous avons les écrits.

21. *Azariam.* Qui etiam Ozias dictus est, ut patet II. Paralipomen. 26. 1.

22. *Edificavit Elath.* Pugnavit contra Idumæos, et Elath recepit et instauravit. Erat hæc urbs sita in littore maris Rubri. Vide supra apud Adrichomium in descriptione deserti Phœnic. n. 37. — *Restituit enim Jude.* Nam David cum Idumæos subjugasset, etiam Elath et portum ejus in suam ditacionem redegerat.

23. *Ab introitu Emath.* Qui locus præter Damascus et montem Libanum usque ad septentrionem fuit. Vide num. 34. 8. — *Usque ad mare Solitudinis.* Quod israel ad Idumæos ad meridiam Juda protendebatur. — *Juxta sermonem Domini.* De rerum ergo eventa a propheta Joas admonuit fuit Jeroboam, et ad certas de Syris victorias animatus. — *Qui erit de Geth, que est in Opher.* Soliæct in tribu Zabulon, ad differentiam alterius Geth Philistæorum. \* Ex hoc loco discimus quo tempore vixerit Joas propheta.

24. *Usque ad clivum carveræ, et extremos.* Heb. et non erat clivus, nec declivitas. Chald. et erant dissepæ et deserti. LXX. habent attentiones, vel corefactos, clivus et declivitas. Significat Israelitas eo reductos, ut nusquam profirenterent, totis campis hostibus late et dimicantibus, non autem apparere quocumque, nisi miseris et inopes quo hostis ut armis et ira sua indignos contemnerent. \* Vide III. Reg. 14. 10 et 21. 21. 3. — *Qui erit de Geth, que est in Opher.* Soliæct in tribu Zabulon, ad differentiam alterius Geth Philistæorum. \* Ex hoc loco discimus quo tempore vixerit Joas propheta.

25. *Restituit Damascus et Emath.* Reges sollicit Israelis. Dicitur restituisse, habitantibus Davidicis, qui Damascus et Syriam totam habuit tributariam. Emath autem præ seam a Salomone occupatam legitur II. Paral. 8. 3. Est autem Emath regio que ab aquilone terram sanctam terminat. — *Juda in Israël.* Quomodo Jude restituit, cum ipse esset rex Israelis, et

ratio in Jerusalem; et ille fugit in Lachis. Misericorditer post eum in Lachis, et interfecit eum ibi.

20. Et sportaverunt in equis, sepulchrumque est in Jerusalem cum patribus suis in civitate David.

21. Et Tulit autem universos populos Judæ Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum regem pro patre ejus Azasæ. [II. Par. 26. 1.]

22. Ipse edificavit Elath, et restituit eum Jude, postquam dormivit rex cum patribus suis.

23. Anno quindicesimo Amasie filii Joas regis Judæ, regnavit Jeroboam filius Joas regis Israel in Samaria, quadraginta et uno anno;

24. Et fecit quod malum est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

25. Ipse restituit terminos Israel, ab introitu Emath usque ad mare Solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israel, quem locutus est per servum suum a Joann filium Amathi, prophetam, qui erat de Geth, que est in Opher. [I. Jon. 4. 1.]

26. Vidit enim Dominus afflictionem Israel amarum nimis, et quod consumpsi essent usque ad clausos carcere, et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israel.

27. Nec locutus est Dominus ut deleteret nomen Israel de sub celo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas.

28. Reliqua autem sermorum Jeroboam, et universa que fecit, et fortitudo ejus que preliatus est, et quomodo restituit Damascus et Emath Jude in Israel, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

29. Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israel, et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

## CHAPITRE XV.

Règnes d'Azarias et de Joathan en Juda. Derniers rois d'Israël.

1. Anno vigesimo septimo Jeroboam regis Israel, regnavit Azarias filius Amasias regis Judæ.

2. Sedecim annorum erat cum regnare cepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Jecholia de Jerusalem.

3. Fecitque quod erat placitum coram Domino, juxta omnia que fecit Amasias pater ejus.

4. Verumtamen excelsa non est demolitus; adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

5. Percussit autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis sue; et habitavit in domo libera eorum; Joathan vero filius regis gubernabat palatium, et judicabat populum terre. [II. Par. 26. 21.]

6. Reliqua autem sermorum Azarie, et universa que fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Judæ?

7. Et dormivit Azarias cum patribus suis: sepeliturque eum cum majoribus suis in civitate David, et regnavit Joathan filius ejus pro eo.

8. Anno trigesimo octavo Asarie regis Judæ, regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israel in Samaria sex menses;

9. Et fecit quod malum est coram Domino, sicut fuerant patres ejus; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

10. Conjuravit autem contra eum Solum filius Jabe, percussitque eum palam, et interfecit, regnavitque pro eo.

11. Reliqua autem verborum Zacharie, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

12. A iste est sermo Domini, quem

4. La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azarias, fils d'Amasias, de Juda, commença à régner.

2. Il n'avait que seize ans lorsque son règne commença; et il régna cinquante-deux ans dans Jerusalem. Sa mère était de Jérusalem, et s'appelait Jecholia.

3. Il fit ce qui était agréable au Seigneur, et il se conduisit en tout comme Amasias son père.

4. Il ne ruina point néanmoins les hauts lieux; et le peuple y sacrifiait et y brûlait de l'encens;

5. Mais le Seigneur frappa ce roi; et il devint lépreux jusqu'au jour de sa mort. Il vivait à part dans une maison écarter. Cependant Joathan, fils du roi, était grand-maître du palais, et jugeait le peuple.

6. Le reste des actions d'Azarias, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

7. Et Azarias s'endormit avec ses pères; et il fut enterré avec ses ancêtres dans la ville de David. Et Joathan, son fils, régna en sa place.

8. La trente-huitième année d'Azarias, roi de Juda, Zacharias, fils de Jéroboam; régna dans Israël à Samarie pendant six mois.

9. Il fit le mal devant le Seigneur comme avaient fait ses pères; et il ne se retira point des péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

10. Solum, fils de Jabe, fit une conjuration contre lui. Il l'attaqua et le tua publiquement, et il régna en sa place.

11. Le reste des actions de Zacharias est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

12. Ainsi fut accompli ce que le Seigneur avait

Cap. XV. — 1. *Regnavit Azarias.* On le nommait aussi Ozias, et c'est sous ce nom qu'il est désigné au II. livre des Paralipomènes, chap. XXVI.

5. *Percussit autem Dominus regem.* Dieu le frappa, parce qu'il voulait, contrairement à la loi, exécuter les fonctions du sacerdoce (C. II. Par., XXVI, 21).

10. *Sibi vicine essent, a Juda vero longinquis distarent;* Dicendum videtur restituisse *Judæ in Israel*, Jude quidem qui David et Sdemon, qui cum primis obtinuerant, fuerat reges de tribu Juda, et tribu sive acquisivisse videbantur quantum omnibus tribubus imperarent; in Israel autem qui non sunt facte tributarie regi Juda, sed Jeroboam qui in Israel imperabat.

Cap. XV. — 4. *Excelsa non est demolitus.* Vide dicta III. Reg., 29. 44.

5. *Fuit leprosus.* Legre causam vide II. Paral., 26. 19. — *Habitavit in domo libera eorum.* II. Paral., 26. 21, dicitur habitasse in domo separata. Domus libera est, que aliis annexa non est, sed separata et adjuncta, Chaldæi habent, *sepit extra Jerusalem*; eadem vero erat ratio castrorum in deserto, et civitatum in terra Chanaan. Vide Levit., 18. 40.

7. *Sepeliturusque eum.* In agro regalium sepeliturum, dicitur II. Paralipomen., 26. n. ult. præpa sepulchrum regium, sed non in ipso sepulchro, quasi cadaver leprosi sepulchrum ipsum, sed hic conditus consummari possent.

10. *Percussissusque eum palam.* At n. 15 hujus capituli dicitur tentandis Israelis. Dicendum conjungere prius, et de modo occidendi regis consultasse; postea vero palam percussio conjurationem, que regem oppressit.

12. *Sermo Domini.* Vide supra, c. 10. 30. — *Usque ad quartam generationem.* Que in Zacharia complebatur.



dit à Jéhu : Vos enfants seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération.

13. La trente-neuvième année d'Azarias, roi de Juda, Sellum, fils de Jabès, commença à régner, et il régna un mois seulement à Samarie.  
14. Car Manahem, fils de Gadi, vint de Thersa à Samarie. Il attaqua Sellum, fils de Jabès, le tua dans la même ville, et régna en sa place.

15. Le reste des actions de Sellum, et la conjuration qu'il fit pour surprendre le roi est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

16. En ce même temps Manahem prit la ville de Thapsa, tout ce qui était dedans, et en ruina tout le territoire jusqu'aux confins de Thersa, parce que les habitants ne lui avaient pas voulu ouvrir les portes. Il tua toutes les femmes grosses, et il leur fendit le ventre.

17. La trente-neuvième année d'Azarias, roi de Juda, Manahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna dix ans.

18. Il fit le mal devant le Seigneur, et il ne se retira point des péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël pendant tout son règne.

19. Phul, roi des Assyriens, étant venu dans Israël, Manahem lui donna mille talents d'argent, afin qu'il le secourût et qu'il affermit son règne.

20. Manahem leva cet argent dans Israël sur toutes les personnes puissantes et riches, pour le donner au roi des Assyriens, et il les taxa à cinquante sicles d'argent par tête. Le roi d'Assyrie retourna aussitôt, et il ne demeura point dans le pays.

21. Le reste des actions de Manahem et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

22. Manahem s'endormit avec ses pères. Et Phacéc, son fils, régna à sa place.

23. La cinquantième année d'Azarias, roi de Juda, Phacéc, fils de Manahem, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna deux ans.

24. Il fit le mal devant le Seigneur, et il ne se retira point des péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

14. *Manahem, filius Gadi.* Manahem était le général des troupes de Zacharie. Ayant appris qu'il avait été tué, il alla à Samarie pour venger sa mort.

19. *Venibath Phul rex Assyriorum.* Phul était roi de Chaldée et d'Assyrie. Sa capitale était Ninive. Il avait eu pour prédécesseur Dercylus et Emparém. C'était sous Dercylus que Jonas avait accompli sa mission à Ninive. Phul exigea de Manahem mille talents ou trois millions de sicles, et racheta son armée au prix de 50 sicles par tête, ce qui prouve qu'elle montait à 60,000 hommes. Pour le payer, Manahem fut obligé de lui donner un des veaux que Jéroboam avait faits. Il lui céda celui qui était à Dan : ce fut Salmassar qui enleva celui qui était à Bethel.

14. *De Thersa.* Vide dicta III. Reg., 14, 17.

16. *Percussit Manahem Thapsam.* Urbem positam in finibus Thersa, ejus imperium detestantem. — *Terminus ejus de Thersa.* Id est, usque ad Thorsam, vel a parte que respicit Thorsam.

19. *Venibath Phul rex Assyriorum.* Mille argenti talenta quorum hic mentio fit, videtur fuisse annua : hoc enim significat voces illa, *venibath, dabat, etc.* : quod ita esse clarius patet ex LXX in Bibliis regis, qui habent, *cunctis diebus ejus veniebat Phul, etc.*

20. *Quinquaginta sicles.* Qui ducentis hapanicis regalibus æquivalent.

locutus est ad Jéhu, dicens : Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. Factumque est ita. (a *Supr.* 10, 30.)

13. Sellum filius Jabès regnavit trigesimo nono anno Azarie regis Juda; regnavit autem unum mensem in Samaria.

14. Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa; veniente Sellum filio Jabès in Samaria; et interfecit eum; regnavitque pro eo.

15. Reliqua autem verborum Sellam, et conjurato ejus, per quam tendit insidias, nomen hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israël?

16. Tunc percussit Manahem Thapsam, et omnes qui erant in ea, et terminus ejus de Thersa; noluerunt enim aperire ei; et interfecit omnes pregnantis ejus, et scidit eas.

17. Anno trigesimo nono Azarie regis Juda, regnavit Manahem filius Gadi super Israël decem annis in Samaria.

18. Fecitque quod erat malum coram Domino : non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel cunctis diebus ejus.

19. Venibath Phul rex Assyriorum in terram, et dabit Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.

20. Indixitque Manahem argentiun super Israël cunctis polonibus et diribilibus, ut daret regi Assyriorum quinquaginta sicles argenti per singulos; reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra.

21. Reliqua autem sermonum Manahem, et universa que fecit, nomen hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israël?

22. Et dormivit Manahem cum patribus suis; regnavitque Phacéc filius ejus pro eo.

23. Anno quinquagesimo Azarie regis Juda, regnavit Phacéc filius Manahem super Israël in Samaria biennio.

24. Et fecit quod erat malum coram Domino : non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.

25. Conjuravit autem adversus eum Phacéc filius Romélie, dux ejus, et persequit eum in Samaria in turris domus regis, juxta Argob, et juxta Aric, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo.

26. Reliqua autem sermonum Phacéc, et universa que fecit, nomen hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israël?

27. Anno quinquagesimo secundo Azarie regis Juda, regnavit Phacéc filius Romélie super Israël in Samaria viginti annis.

28. Et fecit quod erat malum coram Domino; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

29. In diebus Phacéc regis Israel venit Theglath-Phalasar rex Assur, et cepit Aton, et Abel Domum-Maacha et Jance, et Cedec, et Assor, et Galsad, et Galiazan, et universam terram Nephthali, et transtulit eos in Assyrios.

30. Conjuravit autem, et tendit insidias Osée, filius Ela, contra Phacéc filium Romélie; et percussit eum interfecit; regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Ozias.

31. Reliqua autem sermonum Phacéc, et universa que fecit, nomen hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israël?

32. A anno secundo Phacéc, filii Romélie regis Israel, regnavit Joatham filius Ozias regis Juda. (a *II. Par.* 27, 1.)

33. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoec.

34. Fecitque quod erat placitum coram Domino; juxta omnia que fecerat Ozias pater suus, operatus est.

35. Verumtamen excelsa non aedificavit; adhuc populus immolabat, et ado-

29. *Et transtulit eos in Assyrios.* Après avoir conquis la Syrie, Teghath-Phalasar s'empara de tout le nord du royaume d'Israël. Il occupa toute la Périe et la Galilée, et le royaume d'Israël se trouva réduit au petit pays de Samarie. Le vainqueur fit transporter les vaincus en Assyrie, et ce fut le commencement de la captivité des dix tribus.

25. *Dux ejus.* LXX, τριπύρακι vocant. Josephus γλαχχορ, id est, tribunum, sui mille viris prepositum. Hebræi tertium a rege. — *Juxta Argob, et juxta Aric.* Ex hebræo, chialio et greco sententia est Phacéc socius habuisse conjurationis Argob et Aric, et cum his quinquaginta viros galaditas, quibus aditus facibus perpetravit. Divus Hieronymus a nomina hancum locorum propria accepisse videtur, juxta que patratæ sicut cedas. Poterunt tamen inter se conciliari, si dicamus sensum esse percussam filium Phacécium, cum juxta illum essent Argob et Aric. — *Viros.* Veri etiam posset ex hebræo, viri, ut significarentur non interfecit, sed interfectores.

29. *Theglath-Phalasar rex Assur.* Assyriorum rex Phul, de quo n. 19, primus fuit Assyriorum rex post Sardanapalum, secundus Theglath-Phalasar, tertius Salmassar, quartus Senachérib, quintus Assaradon, sextus Beroad, septimus Bamberdad, octavus Nabuchodonosor. — *Cepit Aton, et Abel Domum.* Nomen est urbis unius, vel provincie, ut patet ex hebræo, chaldæo et greco. Hæc claud que memoratur hoc versiculo anisit regnum Israelitarum duas tribus cum dimidia, que erant trans Jordanem, tribum scilicet Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse, et Jordanem autem totam tribum Nephthali, qua tota superior Galilæa, que gentium dicta est, continetur. — *Transtulit eos in Assyrios.* Captivos abduxit in Assur.

35. *Portam... subministravit.* Hebr. et Chald. vocant portam superiorum, sicut et LXX. Sicut in Paral. eodem porte vocatur excelsa, Vatablus, cuius salientus Samaria, nisi fuisse portam templi orientalem, cui porte merito subministravit epibæta solidior, ut accessus; nulla enim erat excelsior, sive porte nomine templi orientis accipiatur, qui usque ad fornicem trifidam duos cubitos altitudinis templi Villapandani, latitudinis vero quatuordecim; sive orientalem faciem versibus templi, qui ad centum et viginti cubitos erigebatur.

25. Phacéc, fils de Romélie, général de ses troupes, fit une conspiration contre lui. Il l'attaqua à Samarie dans la tour de la maison royale, et cinquante hommes de Galaad qui étaient avec lui, et il le tua et régna en sa place.

26. Le reste des actions de Phacéc, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

27. La cinquante-deuxième année d'Azarias, roi de Juda, Phacéc, fils de Romélie, régna dans Israël à Samarie pendant vingt ans.

28. Il fit le mal devant le Seigneur, et il ne se retira point des péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

29. Pendant le règne de Phacéc, roi d'Israël, Theglath-Phalasar, roi des Assyriens, vint en Israël, et prit Aton et Abel-Maison de Maacha, et Jancé, Cedec, Anor, Galad, la Galilée et tout le pays de Nephthali, et en transporta tous les habitants en Assyrie.

30. Mais Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Phacéc, fils de Romélie, pour le surprendre; et il l'attaqua, le tua et régna, en sa place la vingt-troisième année de Joatham, fils d'Ozias.

31. Le reste des actions de Phacéc, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

32. La seconde année de Phacéc, fils de Romélie, roi d'Israël, Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença à régner au commencement, et il régna dans Jérusalem pendant seize ans. Sa mère s'appela Jérusa, et était fille de Sadoec.

33. Il fit ce qui était agréable au Seigneur, et se conduisit en tout comme avait fait Ozias, son père.

35. Il ne détruisit pas néanmoins les hauts lieux; car le peuple y sacrifiait encore et y brûlait



de l'encens. Ce fut lui qui bâtit la plus haute porte de la maison du Seigneur.

36. Le reste des actions de Joatham, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

37. En ce même temps, le Seigneur commença à envoyer en Juda Rasin, roi de Syrie, et Phacéc, fils de Romée.

38. Et Joatham s'endormit avec ses pères, il fut enseveli avec eux dans la ville de David, son père. Et Achaz, son fils, régna en son place.

## CHAPITRE XVI.

Règne d'Achaz, roi de Juda.

1. La dix-septième année de Phacéc, fils de Romée, Achaz, fils de Joatham, roi de Juda, monta sur le trône.

2. Il avait vingt ans lorsqu'il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui était agréable au Seigneur son Dieu, comme David, son père.

3. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, et consacra même son fils aux idoles, le faisant passer par le feu, suivant l'idolâtrie des nations que le Seigneur avait détruites en présence des enfants d'Israël.

4. Il immolait aussi des victimes, et offrait de l'encens sur les hauts lieux, sur les collines et sous tous les arbres chargés de feuillage.

5. Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacéc, fils de Romée, roi d'Israël, vinrent mettre le siège devant Jérusalem; et, tenant Achaz assiégé, ils ne purent néanmoins le prendre.

6. En ce même temps, Rasin, roi de Syrie, reconquit Elam de Syrie, et en chassa les Juifs; les Lédumens vinrent à Elam, et y habitèrent, comme ils y sont encore aujourd'hui.

7. Achaz envoya des ambassadeurs à Théglat-Phalasar, roi des Assyriens, pour lui dire de sa part : Je suis votre serviteur et votre fils. Venez me sauver des mains du roi de Syrie et des mains du roi d'Israël, qui se sont ligüés contre moi.

Cap. XVI. — 3. *Transfers per ignem.* Il n'est pas certain qu'Achaz ne se contenta pas de faire passer légèrement ses enfants par les flammes, mais qu'il en fit brûler plusieurs en l'honneur de Moloch. Car l'écriture dit qu'il rétablit les abominations des peuples qui leur avaient chassés à l'arrivé des Israélites, et ces peuples offraient de véritables sacrifices humains à leur divinité.

4. *Iduamli venient in Altam.* C'est Elath, le port le plus considérable de la mer Rouge, dont les Juifs étaient maîtres depuis David.

37. *Rasin regem Syrie.* De quo sermo erit sequenti capiti.  
Cap. XVI. — 3. *Filiam suam consecravit, transfers per ignem.* Quod fabat in honorem Molochi idoli Ammonitarum. Transferebant autem per ignem, aut amburodam tantum, ut etiam pontius cremando. Vox *transfers* instructionem tantum superstitiosam significare videtur, non exactionem.

6. *Altam.* Que alto nomine dicebatur Elath, de quo ubi dictum est supra, 14, n. 22.

\* *Punxit hæc urbs ab Oris Syrie erepta II. Paralipomena, 29. 2. — Iduamli venerunt in Altam.* Qui ab illa fuerat ejeti, ut dicitur c. 14; cit. num. eodem, n. 22.

7. *Servus tuus, et filius tuus ego sum.* Quasi dicit: Clientulus tuus, et tuus sub laetis talis. — *Assende, et asinus meus fac.* Quia postulatione auxilii precavit Achaz, auxilium petens ab homine profano, et presertim quia nominatim Deus illi per Isaiam securitatem ab hisce regibus spondederat, et ejus rei signum obtulerat, quod ille neglexerat.

lebat incensum in excelsis; ipse edificavit portam domus Domini sublimissimam.

36. Reliqua autem sermonum Joatham, et universa, quæ fecit, sive hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda.

37. 4. In diebus illis cepit Dominus mittere in Juda, Rasin regem Syrie, et Phacec filium Romelie. [a Isai. 7. 1.]

38. Et dormivit Joatham cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

1. Anno decimo septimo Phacec filii Romelie, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.

2. A Viginii annorum erat Achaz cum regnare cepisset; et sedecim annis regnavit in Jerusalem; non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus; [a II. Par. 28. 1.]

3. Sed ambulavit in via regum Israel; insuper et filium suum consecravit, transfereus per ignem secundum idola gentium, quas dissipavit Dominus coram filiis Israel.

4. Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. A tunc ascendit Rasin rex Syrie, et Phacec filius Romelie rex Israel, in Jerusalem ad præliandum; cumque considerent Achaz, non valuerunt superare eum. [a Isai. 7. 1.]

6. In tempore illo restituit Rasin rex Syrie, Ailam Syrie; et ejeti Judæos in Ailam; et Idumæi venerunt in Altam; et habitaverunt ibi usque in diem hanc.

7. Misit autem Achaz nuntios ad Théglat-Phalasar regem Assyriorum, dicens: a Servus tuus, et filius tuus ego sum; ascende, et salvam me fac de manu regis Syrie, et de manu regis Israel, qui consurrexerunt adversum me. [a Sup. 15. 26.]

8. Et cum collegisset argentum et aurum, quod invenit poluit in domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.

9. Qui et acceperit voluntati ejus; ascendit enim rex Assyriorum in Damascus, et vastavit eam; et transiit in habitatores ejus Cyrenæ, et Rasin autem interfecit.

10. Perrexitque rex Achaz in occursum Théglat-Phalasar regi Assyriorum in Damasco; cumque videret altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus, et similitudinem juxta omne opus ejus.

11. Extruxitque Urias sacerdos altare juxta omnia, quæ præceperat rex Achaz de Damasco, ita læcit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco.

12. Cumque venisset rex de Damasco; vidit altare, et veneratus est illud; ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum.

13. Et libavit libamina, et fudit sanguinem paciferorum, quæ obtulerat super altare.

14. Porro altare aræum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini; posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem.

15. Præcepit quoque rex Achaz Uriam sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terre, et sacrificia eorum, et libamina eorum; et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes; altare vero aræum erit paratum ad voluntatem meam.

16. Fecit itaque Urias sacerdos juxta omnia quæ præceperat rex Achaz.

17. Tulit autem rex Achaz calceatas bases, et luterum, qui erat desuper; et

17. Et posuit super pavimentum. Il en Salomon par un autel fait sur le modèle

8. Et ayant amassé l'argent et l'or qui se put trouver dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi, il en fit des présents au roi des Assyriens.

9. Le roi des Assyriens s'étant rendu à ce qu'il désirait de lui, vint à Damas, ruina la ville, et transféra les habitants à Cyrène, et tua Rasin.

10. Alors le roi Achaz alla à Damas au devant de Théglat-Phalasar, roi des Assyriens; et ayant vu l'autel qui était à Damas, il en envoya au pontife Urie un modèle qui en représentait exactement tout l'ouvrage.

11. Et le pontife Urie bâtit un autel tout semblable à celui de Damas, selon l'ordre qu'il en avait reçu du roi Achaz, en attendant que ce roi fût revenu de Damas.

12. Lorsque le roi Achaz fut revenu de Damas, il vit cet autel, et il le révéra, et y vint immoler des holocaustes et son sacrifice.

13. Il fit des oblations de liqueurs, et y répandit le sang des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel.

14. Il transporta l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, de devant la face du temple, du lieu de l'autel, et de *mi* devant le temple du Seigneur, et il le mit à côté de l'autel nouveau, vers le septentrion.

15. Le roi Achaz donna aussi cet ordre à Urie: Vous offrirez sur le grand autel l'holocauste du matin et le sacrifice du soir, l'holocauste du roi et son sacrifice, l'holocauste de tout le peuple, leurs sacrifices, et leurs oblations de liqueurs, et vous répandrez sur cet autel tout le sang des victimes. Mais pour ce qui est de l'autel d'airain, je me réserve d'en ordonner à moi-même.

16. Le pontife Urie exécuta donc en toutes choses les ordres que le roi Achaz lui avait donnés.

17. Le roi Achaz fit aussi élever les socles ornés de gravures et les curves qui étaient dessus. Il fit

fit un objet de rebut. Il avait remplacé l'autel de celui de Damas, et qui était couvert de sym-

9. *Damascum.* Syrie metropolis. — *Cyrenæ.* Id est, in Mediæ superiori, ut Josephus interpretatur. — *Etiam eorum interfecit.* Quia regnum suum vastari cognovit, Damascum versus exercitum movit, et cum Assyriorum regio infeliciter conflavit.

10. *Misit... exemplar ejus.* Ut in templo aliud fieri juxta formam et modulum transmissum ad pontificem Uriam. Non est fulvum Achaz templum profanasse sublati altari legitimum. An vero intem in templo sacrificaverit idolis, incertum est. Videtur dicendum sacrificium vero Deo, quia id fiebat ab Uriæ pontifice, ritu modico consueto, ut patet ex n. 15. hujus capituli. Sunt tamen qui dicant in eo altari Damasci sacrificium: ita docent Abulensis, Genæbarthus et Adrichomius. Fortasse utraque sententia vera est. Videtur enim sacer regis n. 12. indicere regem ipsum sacrificia super illo altari tunc Damascenorum per seipsum obtulisse, et super eodem altari sacrificia a pontifice offerri voluisse juxta morem Hebræorum, quod, ut dicitur, habetur ex n. 15.

11. *Donec veniret.* Interim dum aberrat, needum reversus à Damasco.

12. *Paciferorum.* In gratiarum actionem pro reddito, et pro salute sua, et regni sui prosperitate.

13. *Et luteræ altaris.* Quod novum extruxerat.

14. *Altare majus.* Novum scilicet quod ipso altari jussurat. — *Holocaustum matutinum et sacrificium vespertinum.* Quod etiam juxta scripturam appellatur, et prescribitur in lege Moisi Exod., 29. 38. et Num., 28. 3. — *Holocaustum regis.* Vel quod pro precibus accipere offerit, sicut etiam Levitic., 4. 29. vel quæ fundatis erant et sacrificia, ac presertim à Salomone, de quibus dicitur II. Paral., 8. 12: *Et edificavit Salomon holocausta, id est, excessus pro perpetua fundatione holocaustorum, ut per singulos dies offerretur in eo, etc. — Altare vero aræum.* A Salomone factum. — *Erât paratum ad voluntatem meam.* Ex eo quod liberecificavit.

17. *Posuit super pavimentum stratum lapide.* Ut ibi nulli nisi esse possent, sed contemp-